

Traducción B-A 2 (francés-catalán)

Código: 101336
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Ramón Lladó Soler

Correo electrónico: Ramon.Llado@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos)

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc. La resolución de problemas de traducción de

géneros jurídicos tales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.

- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc, en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas
- las, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de Enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: Las mismas de 1º curso (iniciación a la traducción) + diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc, Enciclopedias. Libros de estilo, textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

Para obtener los objetivos programados, la involucra tanto clases teóricas como prácticas.

Todos los plazos de las actividades se indican en el calendario de la asignatura.
La tarea que realizarán los estudiantes consistirá en

-Clases teóricas

- Lecturas

- Resolución de ejercicios dirigidos, supervisados o autónomos.
- Presentaciones de trabajos individuales o grupales.
- Debates (en persona o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.
 - Búsquedas de documentación.
 - Tareas de lectura.
 - Tutoriales
 - tareas escritas
 - Asignaciones a realizar fuera de clase.
 - Ejercicios a realizar en clase.
 - ejercicios de traducción
 - Proyectos de traducción.
 - Elaboración de una cartera.
 - Preparación de tareas de traducción.
 - Examen

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	30	1,2	1, 4, 5, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 18, 19, 10, 20

Resolución de ejercicios	15	0,6	1, 4, 5, 3, 6, 11, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 18, 19, 10, 20
Tipo: Supervisadas			
Preparación de la carpeta	15	0,6	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	8	0,32	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19
Búsqueda de documentación	33	1,32	5, 7, 8, 9, 12, 13, 15
Preparación de ejercicios, traducciones y trabajos	40	1,6	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20

Evaluación

la evaluación es continua. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Carpeta del estudiante, trabajos, traducciones o ejercicios dirigidos o autónomos, autoevaluación.	40%	4	0,16	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Prueba final de traducción	40%	1,5	0,06	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Trabajo de traducción/ traducción individual o en grupo (máx 2 personas)	20%	3,5	0,14	4, 2, 3, 11, 7, 12, 14, 13, 15

Bibliografía

A) BIBLIOGRAFIA FRANCESA

1. ORTOGRAFÍA

DOURNON, J. Dictionnaire d'ortographe et des difficultés du français, París: Hachette, 1974

2. GRAMÁTICAS

ADAM, J.M. Eléments de linguistique textuelle, París: Mardaga, 1990

ARRIVE, M.; GADET, F.; GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française, París: Flammarion,

BAYLON, C.; FABRE, P. Grammaire systématique de la langue française, París

* BERARD, E.; LAVENNE, CH. Grammaire utile du français, París: Didier/Hatier, 1991

* BONNARD, H. Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris, 1984

* CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987

CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression, París: Hachette, 1992

DUBOIS, J.; LAGANE, R. La nouvelle grammaire du français, París: Larousse, 1973

* GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986

GREVISSE, M. Le Français correct: guide pratique, París: Duculot, 1982

HAMON, A. Grammaire. Guide pratique, París: Hachette, 1993

LE GOFFIC, P.; COMBE, N. Les constructions fondamentales du français, París: Hachette-Larousse, 1975

MOIRAND, S. Une grammaire des textes et des dialogues, París: Hachette, 1990

MONNERIE, A. Le français au présent, París: Didier/Hatier, 1987

RENOUARD, M. Gammes français langue étrangère, París: Clé International, 1992

VVAA. Grammaire Larousse du français contemporain, París: Larousse, 1964

VVAA. Pièges et difficultés de la langue française, París: Bordas, 1988

* WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, Paris : Hachette, 1991

WEINRICH, H. Grammaire textuelle du français, París: Didier/Hatier, 1989

3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES

COLIN, J-P, Nouveau dictionnaire des difficultés du français, París: Hachette-Tchou, 1970

DUBUC, R. Objectif: 200; deux cents fautes à corriger, Montreal: Editions Ici-Radio Canada, Leméac, 1971

DUPRE, P. Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés, subtilités, complexités, singularités, París: Trévisse, 1972

HANSE, J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, París: Duculot, 1983

THOMAS, A. Dictionnaire des difficultés de la langue française, París: Larousse, 1974

VVAA Dictionnaire des structures du vocabulaire savant, París: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire des anglicismes, París: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire pratique des faux-frères, París: Nathan, 1979

VVAA Dictionnaire des homonymes de la langue française, Lafleur, Brunot, 1980

B) BIBLIOGRAFIA CATALANA

1) Diccionarios unilingües de catalán:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona, Edicions62, 1995.
Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris, Edicions 62, Barcelona, 1996.

2) Diccionarios bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.
Botet, René/Camps, Christian, Dictionnaire Catalan-Français. Canet, Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Enciclopèdia dels mateixos autors)
Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, Diccionari de Parany de Traducció Francès-Català (faux amis), Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2000.
Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

Enlaces web

Diccionarios catalanes:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

<http://www.enciclopedia.cat/>

FREELANG. <http://www.freelang.com/freelang/> Un diccionari Francès/Català i Català/Francès de 15000 entrades que us podeu descarregar i ampliar. Aquesta pàgina ofereix moltes altres eines al traductor.

Diccionarios y enciclopedias en francés:

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Littre : <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/> Larousse : www.larousse.fr/dictionnaires

Le Dictionnaire: www.le-dictionnaire.com

Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com

Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org

Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com

Lexilogos: http://www.lexilogos.com/plan_site.htm

Otros:

Le Monde, La langue, sauce piquante: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/>

Textos complementarios:

Fabra, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919

Verdaguer, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976